|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  Ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. | Truly you are blessed,  O the holy Verena the virgin,  The bride of Christ,  The pure bridegroom. | You are truly blessed,  O holy virgin, Verena,  The bride of the  Pure bridegroom, Christ. | N/A |
| Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲱϣ:  ⲙⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ:  ⲁⲣⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ. | For you despised,  The whole glory of this world,  And the pride of this life,  And you loved purity. | For you despised  The glory of the whole world  And the pride of this life,  And you loved purity. |  |
| Ⲁⲥϣⲟϣϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ. | She embarrassed Satan,  And his evil demons,  Through her great endurance,  In the purity of her virginity. | She humiliated Satan  And his evil demons,  With her great endurance  In the purity of virginity. |  |
| Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. | For truly great,  Is the chosen sanctity,  Of Saint Verena,  The bride of Christ. | For the elect sanctity  Of Saint Verena,  The bride of Christ,  Is truly great. |  |
| Ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲃⲓⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲁⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ. | She completed her life,  In her great humility,  She reposed with the saints,  In the land of the living. | She completed her life  With great humility;  She reposed with the saints  In the land of the living. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ:  ⲱ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ. | Hail O the virgin maiden,  The all-holy adornment,  The pure bride,  The true Saint Verena. | Hail O virgin maiden,  Adorned with all holiness,  The pure bride,  The truly holy, Verena. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ. | Hail to you O saint,  Hail to you O pure one,  Hail to you O the ascetic one,  The bride of the Master. | Hail to you O holy one,  Hail to you O pure one,  Hail to you O ascetic one,  The bride of the Lord. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲃⲓⲣⲏⲛⲁ:  ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O the bride of Christ,  The true Saint Verena,  That He may forgive us our sons. | Pray to the Lord on our behalf,  O bride of Christ,  The truly holy, Verena,  That He may forgive us ours sins. |  |